

## ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ

1

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν  
Il anziano Gaio il amato, quale io amo in

ἀληθείᾳ. 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι  
verità. Oh amato, intorno tutti auguro te avere un buon viaggio

καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ. 3 Ἐχάρην γὰρ  
e buona salute, così come avere un buon viaggio tua la anima. ho gioito infatti

λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,  
molto sono venuti fratelli e hanno testimoniato tua la verità,

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς 4 μειζοτέραν τούτων οὐκ  
così come tu in verità cammini grandissima queste non

ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.  
ho gioia, affinché ascolti i miei figli in verità hanno camminato.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφούς  
Oh amato, fedele fai quale se lavori dentro i fratelli

καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον  
e questo estranei, quali testimoniano tuo il amore nello sguardo

ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.  
ecclesia, quali buono farai scortato degnamente il Dio.

7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν  
oltre infatti il nome usciti niente hanno preso da i

ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,  
etnici. noi dunque debitori prendere sotto i di questi tipi,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ.  
affinché collaboratori divenissimo la verità. Scrivo cosa la ecclesia:

ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων<sup>1</sup> αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται<sup>2</sup> ἡμᾶς.  
ma il ha avuto preminenza lui Diotrefe non è benevolo noi.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ  
attraverso questo, se vengo, rammenterò lui i lavori quelli fa

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν<sup>3</sup> ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ  
parole cattive ha spettegolato noi, e non è stato abbastanza sopra

τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς  
questi né lui è benevolo i fratelli e i

βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.  
hanno inteso impedisce e fuori la ecclesia getta fuori.

<sup>1</sup> φιλοπρωτεύων - da φίλος affetto e πρῶτος primo, avere affetto per essere il primo, primeggiare, amare il posto principale, aspirare alla preminenza, essere ambizioso, ricorre solo qui

<sup>2</sup> ἐπιδέχεται - da ἐπί sopra e δέχομαι accogliere, accogliere adeguatamente, ricevere con benevolenza, dare il benvenuto, ricevere con affetto, ricorre qui e vv 10

<sup>3</sup> φλυαρῶν - da φλύαρος pettegolo cfr. 1Tm 5:13, pettegolare, far discorsi o ciarle inutili, ciarlare, Cianciare, di uno che spettegola, parlo oziosamente, faccio vuote accuse contro, dico sciocchezze, traboccante di parole che sono fluide ma vuote, portare avanti accuse vane, fare accuse vuote, ricorre solo qui

**11** Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ  
 Oh amato, non devi imitare il male ma il buono. il  
 ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν  
 ha fatto il bene fuori il Dio è! il ha fatto il male non ha visto  
 τὸν θεόν. **12** Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ  
 il Dio. Demetrio ha testimonianza sotto tutti e sotto  
 αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας  
 essa la verità! e noi ma testimoniamo, e sai  
 ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστίν. **13** Πολλὰ εἶχον γράψαι  
 che la testimonianza nostra veritiera è. Molte avevo scrivere  
 σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·  
 tuo ma non desidero attraverso inchiostro e calamo tuo scrivere!  
**14** Ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα  
 spero ma subito te vedere, e bocca presso bocca  
 λαλήσομεν. **15** Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου  
 parleremo. Pace tua. salutano te i amici. devi salutare  
 τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.  
 i amici giù nome.